

译者说明

徐志长 刘海蓝

《大桶》自以中文出版以来，在华语世界引发了广泛关注，其思想深度与文化回响亦备受评论界重视。该书于 2022 年入选《亚洲周刊》“年度十大小说”，进一步彰显了其文学价值。评论界亦指出，朱大可兼具批判性思辨与理论建构能力，在严谨的学术精神与不受拘束的文学想象之间实现了难得的融合，使作品兼具寓言性与神话性，并呈现出深厚的人文关怀。我们之所以选择翻译此书，不仅因为其所产生的影响力及引发的持续讨论，更在于其对当代文化、文学与神话思想所提供的深刻洞见与独特启发。

来自作家与评论界的评介与回响——包括北村、欧阳江河、刘索拉与徐星等——进一步彰显了本书的重要价值。正如北村所指出的，这部小说建构出一幅气象宏阔的“神话叙事版图”；刘索拉则强调其跨越世纪与文明的“神奇家史”；欧阳江河从更为开阔的想象与语言视野出发，将其置于类似乔伊斯式的语境之中，称其呈现出“不可思议的语源奇境”；而徐星则指出，作品在批判性洞见与叙事技艺之间实现了深度融合，构成了其独特的艺术结构。

本译本由徐志长博士与刘海蓝共同完成，二人担任译者与研究者；方妮娜博士担任英文读者、编辑及学术评阅。翻译与研究过程中，我们始终与作者朱大可教授保持密切沟通。作者无论在线上还是线下，均给予了慷慨而及时的支持与指导，对本项目裨益良多。尤其在注释体例的使用以及若干关键诠释问题上，作者提供了重要意见，帮助我们更为妥善地处理语言、文化与神话层面的细微差异。

本译本依据四川文艺出版社于 2022 年 10 月出版的中文原版完成。在力求忠实原作的前提下，我们亦努力使译文在英语中呈现出自然流畅、意义明晰的表达，并在语义准确与文体再现之间取得平衡，尽可能保留原作所蕴含的神话叙事张力、象征意涵与多层次的语言肌理，以面向更为广泛的国际读者。

本译本体现了一种跨越语言、学科、视角、历史与文明的对话意识。我们期待读者能够如我们一般，在《大桶》中获得思想上的启发与阅读上的兴味。正如诸位作家与评论者所指出的，这是一部游走于神话与历史、人间与神界、批判与想象之间的作品，展开出一个层次丰富、意象丰饶的叙事世界。

我们谨此致谢蒙纳士大学文学院 2022—2023 年度 SEED 研究资助项目“解读朱大可神话作品中的文化隐喻并发展跨文化交流中的亚洲文化素养”。以及新金山中文图书馆资助的科研项目“朱大可《燃烧的迷津》和《大桶》的文本、语境与副文本研究”。上述资助不仅为本项目的顺利开展提供了重要支持，也促成了一系列相关工作的推进，包括朱大可教授作品（如《大桶》）的翻译，以及围绕神话、隐喻与翻译研究的相关探索。